

E6 - Showdown in the Wilderness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

This name...

[00:04] ---

That skill with a blade.

[00:06] ---

Are you the real thing?

[00:19] K

I... I know this person, too.

[00:24] K

We're the same.

[00:28] K

We're both SAO survivors.

[00:35] K

Who is this person?

[00:37] K

Where did we meet?

[01:26] DG

Do you not understand my question?

[01:31] K

No, I don't.

[01:34] K

What do you mean by "the real thing"?

[01:37] DG

That's fine.

[01:39] DG

But whether you're a fake using
his name or the real one...

[01:45] DG

Someday, I'll kill you.

SIGN Showdown in the Wilderness

[03:52] DG

Laughing Coffin...

[03:54] DG

*That emblem belonged to the SAO
murderers' guild, Laughing Coffin.*

[04:02] DG

Many players were killed by them.

[04:07] DG

*But they weren't the only ones
who murdered people.*

[04:49] Gu

We're almost to the Laughing Coffin
HQ that was in the report.

[04:53] Gu

I'll go over this once more before we attack.

[04:57] Gu

They are red players!

[04:59] Gu

Once the battle starts, they will
think nothing of killing us.

[05:05] Gu

So we can't hesitate, either.

[05:07] Gu

If we do, they'll kill us.

[05:10] Gu

But we, in the lead group,

[05:13] ---

have more people and higher levels than they.

[05:16] Gu

They may actually surrender without fighting.

[05:43] Gu

I-Impossible...

[05:45] Gu

Information about our plan leaked?

[06:11] K

They caught us off-guard, but we've regrouped.

[06:14] K

We can do this!

[06:26] Gu

This is the end.

[06:27] Gu

Surrender!

[06:30] Gu

Hey, are you listening?

[06:33] Gu

Stop it! One more attack, and you'll die!

[06:35] Gu

Stop... Stop it!

[07:14] Gu

The rest of the fight was a bloody hell.

[07:19] Gu

In that fight, we lost more than ten people.

[07:26] Gu

At least twenty Laughing Coffin members

[07:28] ---

*let themselves be destroyed
rather than surrender.*

[07:33] Gu

Two of them were destroyed

[07:39] ---

by my sword.

[07:47] Gu

If he's a surviving member of LC,

[07:51] Gu

*he must've spoken to me
at some point after the battle.*

[07:56] Gu

No, maybe...

[07:59] ---

Could he be one of the two I killed?

[08:03] Gu

No, that can't be...

[08:06] DG

The name this gun and I share! Death Gun!

[08:11] K

It's the same.

[08:13] K

His voice was the same as Death Gun's.

[08:17] K

He...

[08:19] ---

The one in the gray cape is Death Gun?

[08:29] S

You're a mess.

[08:32] K

N-No, I'm fine.

[08:34] S

Was the fight that close?

[08:36] S

If so, you made it back pretty early.

[08:42] S

If your first fight already has you like that,
you'll never make it to the finals.

[08:47] S

Get a grip on yourself.

[08:49] S

You owe me.

[08:54] S

Hey—

[09:06] S

What's wrong?

[09:11] S

Did something...

SIGN Kirito Uemaru Ginko Ricardo

SIGN — BoB Qualifiers, Round 2, Battlefield —

SIGN — BoB Qualifiers, Round 4, Battlefield —

[10:15] Gu

That's a crazy way to fight.

[10:35] T

He keeps fighting like that and winning.

[10:39] T

His next fight is in the semifinals.

[10:44] T

Sinon, yours is too, right?

[10:46] T

Good luck.

SIGN — BoB Qualifiers, Round 5, Battlefield —

[10:57] S

My opponent, Stinger,

[10:59] ---

uses an FN SCAR carbine rifle as his main weapon.

[11:02] S

*Since I'm a sniper, if he gets close
to me, I'll have no chance.*

[11:08] S

*But on this map, if he wants to get in close,
he has to pass through there.*

[11:14] S

I'll finish him then.

[11:27] S

It's his fault...

[11:42] S

*He wanted to make me waste my first shot,
and to use that time to get close?*

[11:50] S

But I can still see the first bullet's path.

[11:55] S

My second shot will be even more accurate.

[12:10] S

If he'd gotten out of the car,

[12:13] ---

he might have been able to see the
prediction line in time to dodge it.

SIGN Time Remaining: 55 seconds Field: Intercontinental Highway

SIGN — BoB Qualifiers, Final Round, Battlefield —

[13:09] S

He'll move through the shadows to find me...

[13:14] S

*My only chance is my first shot,
when he won't know my location.*

[13:20] S

I'll hit him, no matter what.

[13:28] S

Why do I want to beat him so much?

[13:34] S

Because he's like me?

[13:46] S

*Does he think he can dodge
my bullet whenever he wants?*

[14:06] S

He isn't interested in dodging it?

[14:15] S

Screw...

[14:18] S

S-Screw you!

[15:14] S

Why?

[15:16] S

Does a fight with me not matter? Is that it?

[15:20] K

*My only goal is to make it to the
main tournament tomorrow.*

[15:25] K

I have no more reason to fight.

[15:27] S

Then shoot yourself with that gun!

[15:30] S

Did you not want to spend the cost of a bullet?

[15:32] S

*Or did you think if you let me
hit you, I'd be satisfied?*

[15:37] S

"This is just a single match, in a virtual game."

[15:41] S

I know that's what you think!

[15:44] S

But don't assume I think the same way!

[15:49] S

But if I do see you in the finals,

[15:52] S

even if it's a qualifier...

[15:54] S

I won't go easy on you.

[15:57] K

I understand.

[15:58] K

Of course.

[15:59] K

If that happens, let's both
fight as hard as we can.

[16:08] K

I'm sorry. I was wrong.

[16:12] K

It's only a game. It's only a single match.

[16:15] K

But that's why we need to
fight as hard as we can.

[16:19] K

Otherwise,

[16:21] ---

we don't have the right,
or reason, to live in this world.

[16:25] K

I thought I knew that.

[16:30] K

Sinon, would you give me a chance
to make it up to you?

[16:33] K

Fight me once more.

[16:37] S

Right now?

[16:52] K

You still have bullets, right?

[16:55] S

Yes, just one.

[16:57] K

Then let's do this duel-style.

[17:00] K

Let me see...

[17:02] K

We'll move ten meters away,

[17:03] K

and you'll ready your rifle and me my sword.

[17:07] K

I'll throw this bullet, and once it hits
the ground, the match begins.

[17:10] K

How does that work?

[17:12] S

Listen...

[17:14] S

At a mere ten meters, your prediction
line assist won't help you at all.

[17:19] S

And a shot from this Hecate will hit you for sure.

[17:22] S

At this range, it has a one
hundred-percent hit rate.

[17:25] K

We won't know until we try.

[17:28] S

Does he have some kind of plan?

[17:32] S

If so... what is it?

[17:36] S

I want to see it, no matter what!

[17:39] S

All right.

[17:40] S

We can finish things this way.

[18:07] S

I knew it.

[18:09] S

He has some plan.

[18:15] K

Okay, here I go.

[18:58] K

No!

[18:59] K

That's impossible!

[19:15] S

I was aiming for your left leg...

[19:18] S

How could you predict where I was firing?

[19:22] K

I could see your eyes on the
other side of the scope.

[19:26] S

He predicted the bullet's path on his own?

[19:30] S

He's strong.

[19:32] S

That strength goes beyond a virtual game!

[19:37] S

If you're that strong, what are you so afraid of?

[19:43] K

This isn't strength.

[19:45] K

It's only skill.

[19:47] S

You're lying... You're lying.

[19:49] S

Technique isn't enough to cut through
a bullet from the Hecate.

[19:53] S

You must know that.

[19:55] S

How can I become strong like that?

[19:58] S

I...

[20:00] ---

I'm trying to learn that.

[20:03] K

If...

[20:04] ---

If that bullet could also kill a
player in the real world...

[20:11] K

And if you didn't shoot them,

[20:13] ---

you or someone you loved would be killed...

[20:17] K

Could you still pull the trigger?

[20:23] S

Does he know about my past?

[20:25] S

About what happened?

[20:29] S

No... Maybe he, too...

[20:36] K

I can't do it anymore.

[20:40] K

So I'm not strong.

[20:43] K

I don't even know the real names of the two...
No, three that I killed back then.

[20:50] K

I just closed my eyes, put my hands over my ears,

[20:53] K

and tried to forget it all.

[21:08] K

Well... I suppose I won the duel, right?

[21:13] ---

Ah, um...

[21:15] K

Then, would you surrender?

[21:17] K

Killing girls isn't my thing.

[21:27] S

Next time, I won't lose!

[21:30] S

Tomorrow, keep going until you find me!

[21:35] S

Resign!

SIGN Do you surrender?

SIGN F-Block Winner

SIGN Next Time Crimson Memories

Revision #1

Created 2024-02-15 22:02:50 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:02:51 UTC by whimsee